

# РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 811.111-26

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-88-94

## СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭКСЦЕНТРИЧНОСТИ В НАИМЕНОВАНИИ СЛАДОСТЕЙ В СКАЗКЕ Р. ДАЛЯ “CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY”

**Капкива С. Ю.**

*Воронежский государственный педагогический университет  
394043, г. Воронеж, ул. Ленина, д. 86, Российская Федерация*

### **Аннотация.**

**Цель** статьи – выявить основные средства передачи эксцентричности наименования волшебных сладостей в литературной сказке.

**Процедура и методы исследования.** В исследовании использовались следующие методы лингвостилистического анализа: элементы дескриптивного анализа для описания иллюстративного материала с целью выявления репрезентантов эксцентричности в наименовании сказочных сладостей; метод интерпретации для раскрытия сути того или иного трофонима с последующим определением его функции в произведении и метод количественных подсчётов для указания количественных данных средств репрезентации наименования сладостей.

**Результаты проведённого исследования.** Полученные результаты показали, что использование неординарных сказочных названий сладостей осуществляет четыре функции: комическую, развлекательную и функцию развития воображения, четвёртой функцией является реализация идиостиля.

**Теоретическая и практическая значимость** заключается в кратком обобщении современных исследований в области гастрономического дискурса и получении новых знаний о средствах репрезентации и функционировании трофонимов в английской детской литературе с элементами комического и эксцентрического.

**Ключевые слова:** гастрономический дискурс, эксцентрическое, трофоним, современная детская английская литература, литературная сказка, Р. Даль, индивидуальный авторский стиль, идиостиль

## MEANS OF REPRESENTING ECCENTRICITY OF THE SWEETS NAMES IN THE FAIRY TALE “CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY” BY R. DAHL

**S. Kapkova**

*Voronezh State Pedagogical University  
86 ulitsa Lenina, Voronezh 394043, Russian Federation*

© CC BY Капкива С. Ю., 2020.

**Abstract.**

**Purpose.** The article gives a brief overview of modern studies of gastronomic discourse. The aim is to identify the main means of representing the eccentricity of the name of magic sweets in a literary fairy tale and the interpretation of the unusual nominations.

**Methodology and Approach.** The following methods of analysis were used: elements of descriptive analysis to describe the illustrative material to identify eccentricity elements in the names of the unusual sweets; the method of interpretation to reveal the nature or content of a troponym for the subsequent definition of its functions and the method of quantitative analysis to specify quantitative data.

**Results.** The use of extraordinary fairy-tale names of sweets has four functions: comic, entertaining and imagination development function, the fourth function is the implementation of idiostyle.

**Theoretical and Practical implications.** The article will be of interest to researchers in the field of gastronomic discourse and mechanisms of comic and eccentric in children's English literary fairy tale.

**Keywords:** gastronomic discourse, eccentric, eccentricity, troponyms, modern children's English literature, a literary tale, R. Dahl, the author's individual style, idiostyle

В область наших научных интересов входит изучение механизмов достижения комического и эксцентрического эффектов в современной детской английской литературе<sup>1</sup>. Слово *эксцентричность* трактуется в Большом современном толковом словаре русского языка как «1. Вызывающая оригинальность; необычность, странность. 2. Эксцентричный поступок, эксцентричное высказывание. 3. Обостренно-комедийное изображение нелепых действий, персонажей и действительности (в театре, в кино, на эстраде)»<sup>2</sup>. В Толковом словаре иноязычных слов Л. П. Крысина дается следующее определение *эксцентрического*: «крайне своеобразный, необычный до странности»<sup>3</sup>.

Детские писатели стараются в своих произведениях описывать простые, понятные и интересующие детей вещи, но в

привлекательной для них форме. У каждого писателя есть своя отличительная индивидуальная манера и жанр, реализующие их творческие замыслы и сюжеты, но есть и объединяющие черты, характерные для каждого детского писателя. В ходе исследований в цикле статей, посвящённых индивидуальному авторскому стилю современных детских английских писателей, мы пришли к мнению, что общей чертой в их произведениях является описание или упоминание пищи, которую любят или, наоборот, не любят есть дети [5, с. 135; 6, с. 49].

Актуальность предлагаемого исследования определяется изучением функционирования гастрономической лексики в современной детской комической литературе. Изучение трофонимов и глуттонимов в детской литературе практически не представлено на сегодняшний день, поэтому обращение к литературной сказке и исследование номинаций необычных сладостей в текстах для детей определяют научную новизну исследования.

Целью данного исследования выступают выявление средств передачи эксцентричности и описание способов достижения эксцентрического эффекта в наименовании сладостей в творчестве знаменитого английского писателя Р. Даля. Для достижения цели исследования в статье ставятся следующие задачи: 1) выявить эксцентрические наимено-

<sup>1</sup> Капкова С. Ю. Лингвостилистические средства выражения комического и эксцентрического в языке современной детской английской литературы и специфика их перевода на русский язык (на материале произведений С. Миллигана и Дж. К. Роулинг): дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2005. 167 с.

<sup>2</sup> См.: Большой современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. [2012]. URL: <https://slovar.cc/rus/tolk/131549.html> (дата обращения: 11.10.2019).

<sup>3</sup> См.: Толковый словарь иноязычных слов Л. П. Крысина [Электронный ресурс]. [2006]. URL: <https://nashol.com/20180801102703/tolkovii-slovar-inoyazichnih-slov-krisin-l-p-2006.html> (дата обращения: 11.10.2019).

вания сладостей в анализируемом произведении; 2) описать средства репрезентации эксцентричности выявленных номинаций; 3) интерпретировать наименования сказочных сладостей; 4) определить функции актуализации наименований сладостей в анализируемой сказке.

За последние 15 лет появилось большое количество научных статей и диссертационных исследований, посвящённых разностороннему анализу гастрономического и глуттонического дискурса. Среди них коллективная монография «Коды повседневности в славянской культуре: еда и одежда» под редакцией Н. В. Злыдневой, в которой 34 работы из 50 затрагивают пищевую тематику разных культур [7]. М. В. Ундрицова детально рассматривает лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты глуттонического дискурса [9]. А. Ю. Земскова изучает англоязычный гастрономический дискурс с лингвосемиотических позиций в своём диссертационном исследовании и даёт «комплексный анализ этноспецифики англоязычного гастрономического дискурса и лингвосемиотическое описание англоязычной глуттонии» [2, с. 4]. Е. В. Капелюшник в своей работе представляет кулинарный код культуры через своеобразную семантическую призму образных средств языка и даёт «описание образного лексико-фразеологического поля “Еда”, эксплицирующего реализацию кулинарного кода культуры» [3, с. 6].

М. В. Капкан говорит о гастрономической культуре как о феномене, и целью его исследования выступает выявление социокультурной обусловленности и специфики форм репрезентации гастрономической культуры на примере России XIX–XX вв. [4]. В исследовательской работе А. С. Бойчук представлено «описание лексико-семантического поля гастрометафор в русском языке, обоснована зависимость процессов возникновения таких метафор от тематической отнесенности первичного

значения, присущего слову» [1, с. 5]. Автор выявляет «способность подобных метафор выступать в качестве показателя изменений, произошедших в социокультурной сфере, а также в ценностной шкале носителей языка» [там же]. А. В. Олянич рассматривает гастрономический дискурс в своих исследованиях как «базовую составляющую глуттонической коммуникации» [8, с. 2].

Материалом для данной работы послужила выборка иллюстративных примеров неординарных наименований сладостей из самой необычной из всех сказок Р. Даля “Charlie and the Chocolate Factory”. В сказке представлены виды сладостей, выпускаемые шоколадной фабрикой. Все они являются сказочными, об этом говорят их названия и пояснения к ним. Они не могут существовать в реальной жизни, так как писатель придумал их сам с учётом детских и собственных фантазий.

По сюжету нескольким детям, выигравшим экскурсию на шоколадную фабрику, показывают цеха, производящие сладости. К двери каждого цеха прикреплена табличка с названием лакомства, которое там производится. Рассмотрим примеры необычных наименований этих лакомств с целью анализа способов достижения эксцентрического эффекта в данных номинациях.

Первый цех производит леденцовые шахты: “*the rock-candy mine – 10,000 feet deep*”<sup>1</sup>. Таким образом, в данном названии сладости репрезентантом эксцентричности выступает гротеск, сочетающий неправдоподобие и гиперболу: лакомство представляет собой подобие горной шахты из леденца (*rock-candy mine*) глубиной более 3 000 метров (*10,000 feet deep*).

Следующая сладость, производящаяся на шоколадной фабрике, – это съедобные катки с покрытием из коко-

<sup>1</sup> Здесь и далее текст цитируется по: Dahl R. Charlie and the Chocolate Factory // Электронная библиотека RoyalLib.com. URL: [https://royallib.com/book/Dahl\\_Roald/Charlie\\_and\\_the\\_Chocolate\\_Factory.html](https://royallib.com/book/Dahl_Roald/Charlie_and_the_Chocolate_Factory.html) (дата обращения: 02.09.2019).

сового ореха: “*cokernut-ice skating rinks*”. В наименовании этой сладости также присутствует гротеск, основанный на неправдоподобии (*cokernut-ice*) и гиперболе (*skating rinks*), которые и репрезентируют эксцентричность наименования этого лакомства.

В одном из цехов изготавливались водяные пистолеты, которые наполнялись клубничным соком вместо воды: “*strawberry-juice water pistols*”. Основой эксцентрического в названии данной сладости являются гипербола и эффект обманутого ожидания – вряд ли водяной пистолет (*water pistols*) будет заряжен клубничным соком (*strawberry-juice*). Это детская игрушка, поэтому она не предназначена пачкать одежду, но так как это сладость – то можно лакомиться соком во время игры.

Следующее необычное лакомство, которое можно самому вырастить на плодовом дереве, производится на волшебной фабрике – это ирисково-яблоневого дерева. Судя по рекламному лозунгу-названию, их можно выращивать в собственном саду, и более того, они представлены в разных размерах: “*toffee-apple trees for planting out in your garden – all sizes*”. Эксцентрическое передаётся с помощью абсурда, заложенного в неправдоподобии и противоречии: во-первых, конфеты-ириски не могут расти на яблонях (*toffee-apple trees*), как и на любых других деревьях; во-вторых, такие деревья невозможно выращивать, даже в своём собственном саду (*for planting out in your garden*); в-третьих, эти необычные яблони производятся на шоколадной фабрике ещё и разного размера (*all sizes*).

Следующей сладостью предполагается угощать врагов, по мнению неординарного владельца шоколадной фабрики Вилли Вонки, поэтому он придумал конфеты, взрывающиеся во рту у врагов: “*exploding sweets for your enemies*”. Эксцентрическое репрезентируется при помощи оксюморона *sweets for enemies* (конфеты для врагов) и неправдоподобия *exploding sweets* (взрывающиеся конфеты).

В одном из цехов шоколадной фабрики производились леденцы с подсветкой, которые нужно есть ночью в кровати: “*Luminous lollies for eating in bed at night*”. Репрезентация эксцентричности наименования этой сладости заключается в комбинированном использовании неправдоподобия (*luminous lollies – светящиеся леденцы*) и эффекта обманутого ожидания (*for eating in bed at night – для поедания в кровати ночью*), где нарушаются привычные бытовые правила, которые прививаются детям с раннего возраста: *eating at night* (есть по ночам – плохо и вредно), а *eating in bed* означает совсем недопустимое поведение (*есть в постели*).

Следующая сладость, которую производит ещё один цех, предположительно из названия, заинтересует девочек, которых часто обижают соседские мальчишки. Это необычное лакомство так и называется – мятные мармеладки для мальчика по соседству: “*mint jujubes for the boy next door – they’ll give him green teeth for a month*”. Само название сладости не несёт эксцентричности (*mint jujubes, for the boy next door*), а вот пояснение последствия употребления – явно выраженная эксцентричность, которая репрезентируется гиперболой: *green teeth for a month* – съев эти мармеладки, мальчик гарантированно будет наказан позеленевшими зубами сроком на месяц.

Самым страшным последствием от злоупотребления сладостями всегда считалось возникновение дырок в зубах. Дети боятся стоматологов и лечения зубов, поэтому эксцентричный и непредсказуемый владелец шоколадной фабрики изобретает карамель для пломбирования зубов, которая спасает от посещения зубных врачей: “*cavity-filling caramels – no more dentists*”. Средством репрезентации эксцентрического в наименовании этой сладости служит сочетание абсурда, который заложен в антитезе: *cavity-filling caramels – no more dentists* (поедание карамели ведёт к отсутствию

работы у стоматологов) – и гротеска, в основе которого лежит оксюморон – *cavity-filling caramels*: при поедании этой сладости дырка в зубе заполняется карамелью, которая в дальнейшем служит пломбой.

Многие родители часто жалуются, что их дети могут разговаривать без перерыва, но и многие дети могут пожаловаться на такую же черту своих родителей. Вилли Вонка, зная об этом, выпускает в одном из цехов своей фабрики необычные конфеты “*stickjaw for talkative parents*” (тянучка для слишком разговорчивых родителей, которая склеивает им челюсти). Эксцентричность передаётся гиперболой (сладость предназначена исключительно для родителей, и она склеивает им челюсти) в сочетании с ситуативной обусловленностью (*talkative parents – разговорчивые / болтливые родители*)

Следующее название лакомства у взрослого может вызвать шок, но большинству детей оно очень понравится – “*wriggle-sweets that wriggle delightfully in your tummy after swallowing*”. Эксцентрическое в наименовании этой сладости выражено гротеском *wriggle-sweets*, в основе которого заложено неправдоподобие (извивающиеся конфеты), и эффектом обманутого ожидания, который мы видим в словосочетании *wriggle delightfully (восхитительно извиваться) in your tummy after swallowing (в животе после проглатывания)*. Эффект обманутого ожидания заключается в том, что в реальности у взрослого что-то проглоченное и шевелящееся после проглатывания не может вызывать положительных ощущений или эмоций. Но у детей совершенно иная картина мира, и у них съеденная и после этого шевелящаяся в животе конфета вызывает бурю восторга.

Большинство детей, особенно в младших классах, часто тайком едят на уроках. Зная эту особенность, Вилли Вонка придумал невидимые шоколадные батончики, которые можно съесть прямо во время урока, не привлекая внимания учителя и одноклассников: “*invisible*

*chocolate bars for eating in class*”. Таким образом, эксцентрическое реализуется сочетанием гиперболы *chocolate bars for eating in class (шоколадные батончики для поедания на уроке)* и неправдоподобия *invisible chocolate bars (невидимые шоколадные батончики)*.

Дети на уроках часто грызут или сосут ручки и карандаши. Предприимчивый владелец шоколадной фабрики придумывает лакомство, которое делает этот процесс приятным, – это карандаши в сахарной глазури: “*sugar-coated pencils for sucking*”. Эксцентрическое в данной номинации заложено в сочетании гиперболы и эффекта неожиданности *sugar-coated pencils (карандаши, покрытые сахарной глазурью)* и эффекта обманутого ожидания в словосочетании *pencils for sucking (карандаши для рассасывания)*.

“*Fizzy lemonade swimming pools*”. Этот вид нестандартного лакомства репрезентируется гиперболой: цех производит огромные сладости-бассейны (*swimming pools*), наполненные лимонной газировкой (*fizzy lemonade*).

“*Magic hand-fudge*”. Ещё одна сладость, которая производится на шоколадной фабрике, – это волшебная пастила, эксцентричность наименования которой достигается гротеском – сочетанием эффекта неожиданности и неправдоподобия: владелец шоколадной фабрики поясняет детям, что её вкус можно ощутить во рту, если держать её в руке (*hand-fudge*). Эффект неожиданности в этом случае заключается в том, что ни взрослому, ни ребёнку в голову не придёт мысль, что можно почувствовать вкус этой пастилы, даже не положив её в рот, а всего лишь взяв кусочек в руку.

Дети часто бывают очень наблюдательны и изобретательны, замечая, что после приёма определённых продуктов их язык может окрашиваться в тот или иной цвет. Некоторым приходит мысль исследовать, какого цвета становится в этом случае их слюна. Помня о такой детской черте, Вилли Вонка придумывает

одновременно и лакомство, и развлечение для детей. Последний его цех по производству сладостей выпускал радужные драже с необычным эффектом: *“rainbow drops – suck them and you can spit in six different colours”*. Экцентricность наименования репрезентируется гиперболой – рассосав эти драже, можно было бы плевать всеми цветами радуги (*you can spit in six different colours*).

Итак, в ходе нашего исследования было выявлено 15 необычных наименований сказочных сладостей в детской сказке *“Charlie and the Chocolate Factory”* Р. Даля. Далее было выделено и описано 9 лингвостилистических средств репрезентации эксцентricности, заложенной в их номинациях. Самыми распространёнными способами репрезентации эксцентricного их наименования являются гипербола (10 случаев), далее следуют неправдоподобие (8 случаев), гротеск (5 случаев) и эффект обманутого ожидания, (4 случая). Реже всего встречаются оксюморон (3 случая), абсурд и эффект неожиданности (по 2 случая, каждого), ситуативная обусловленность и антитеза (по 1 случаю, каждого). С помощью

метода интерпретации, дескриптивного анализа и описательного перевода были даны пояснения сути эксцентricности в наименовании сказочных сладостей.

Использование определённого набора лингвостилистических средств, направленных на реализацию эксцентricного эффекта, – это одна из составляющих идиостиля Р. Даля. Все лингвостилистические средства в анализируемом произведении, применяемые для передачи необычности, реализуют комическую функцию с целью позабавить юного читателя. Автор придумывает эксцентricские названия диковинным лакомствам, чтобы придать всему произведению загадочности, сказочности, неординарности и волшебства, которые так ждут дети, таким образом, реализуется развлекательная функция. Все перечисленные трофонимы не содержат описания ингредиентов, только по названиям самих сладостей читатель может догадаться об их вкусе, а в некоторых случаях даже о предназначении, и тогда реализуется функция развития воображения.

Статья поступила в редакцию 07.11.2019

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бойчук А. С. Гастрономическая метафора: структурный, семантический, стилистический аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2012. 271 с.
2. Земскова А. Ю. Лингвосомиотические характеристики англоязычного гастрономического дискурса: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 338 с.
3. Капелюшник Е. В. Кулинарный код культуры в семантике образных средств языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 2012. 24 с.
4. Капкан М. В. Феномен гастрономической культуры: специфика норм репрезентации (на примере России XIX–XX веков): дис. ... канд. культурологии. Екатеринбург, 2010. 173 с.
5. Капкова С. Ю. Использование трофонимов в творчестве Ф. Саймон (на материале цикла рассказов *“Horrid Henry”*) // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования: научный журнал. 2019. № 1 (41). С. 126–139.
6. Капкова С. Ю. Трофонимы и их функции в современной литературной английской сказке (на материале сказки С. Миллигана) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 1. С. 47–56.
7. Коды повседневности в славянской культуре: еда и одежда / отв. ред. Н. В. Злыднева. СПб.: Алетей, 2011. 560 с.
8. Олянич А. В. Лингвосомиотика французской гастрономии: монография. Волгоград: Волгоградский государственный аграрный университет, 2015. 180 с.
9. Ундритова М. В. Глуттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты (на материале русского, английского, французского и греческого языков): дисс. ... канд. филол. наук. М., 2015. 290 с.

## REFERENCES

1. Boichuk A. S. *Gastronomicheskaya metafora: strukturnyi, semanticheskii, stilisticheskii aspekty: dis. ... kand. filol. nauk* [A gastronomic metaphor: structural, semantic, and stylistic aspects: PhD thesis in Philological Sciences]. Volgograd, 2012. 271 p.
2. Zemskova A. Yu. *Lingvosemioticheskie kharakteristiki angloyazychnogo gastronomicheskogo diskursa: dis. ... kand. filol. nauk* [Linguistic and semiotic features of English gastronomic discourse: PhD thesis in Philological Sciences]. Volgograd, 2009. 338 p.
3. Kapelyushnik E. V. *Kulinarnyi kod kul'tury v semantike obraznykh sredstv yazyka: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk* [Culinary code of culture in the semantics of figurative means of language: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Tomsk, 2012. 24 p.
4. Kapkan M. V. *Fenomen gastronomicheskoi kul'tury: spetsifika norm reprezentatsii (na primere Rossii XIX–XX vekov): dis. ... kand. kul'turologii* [The phenomenon of gastronomic culture: specificity of the norms of representation (study of Russian gastronomic culture of the 19th – 20th centuries): PhD thesis in Cultural Studies]. Ekaterinburg, 2010. 173 p.
5. Kapkova S. Yu. [Usage of troponyms in the work of F. Simon (study of the cycle of stories "Horrid Henry")]. In: *Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniya: nauchnyi zhurnal* [Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Researches: a scientific journal], 2019, no. 1 (41), pp. 126–139.
6. Kapkova S. Yu. [Troponyms and their functions in modern English literary fairy tale (study of fairy tales S. Milligan)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2019, no. 1, pp. 47–56.
7. Zlydneva N. V., ed. *Kody povsednevnosti v slavyanskoi kul'ture: eda i odezhda* [Codes of everyday life in the Slavic culture: food and clothing]. St. Petersburg, Aleteiya Publ., 2011. 560 p.
8. Olyanich A. V. *Lingvosemiotika frantsuzskoi gastronomii* [Lingvosemiotics of French gastronomy]. Volgograd: Volgograd State Agrarian University Publ., 2015. 180 p.
9. Undritsova M. V. *Glyuttonicheskii diskurs: lingvokul'turologicheskie, kognitivno-pragmaticheskie i perevodcheskie aspekty (na materiale russkogo, angliiskogo, frantsuzskogo i grecheskogo yazykov): diss. ... kand. filol. nauk* [Gluttonic discourse: linguistic and cultural, cognitive-pragmatic and translation aspects (based on Russian, English, French and Greek languages): PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2015. 290 p.

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Капкина Светлана Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Воронежского государственного педагогического университета;  
e-mail: kapk@list.ru

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Svetlana Yu. Kapkova – PhD in Philological Science, Associate Professor at the Department of English Language, Voronezh State Pedagogical University;  
e-mail: kapk@list.ru

## ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Капкина С. Ю. Средства репрезентации эксцентричности в наименовании сладостей в сказке Р. Даля “Charlie and the chocolate factory” // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 1. С. 88–94.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-88-94

## FOR CITATION

Kapkova S. Yu. Means of representing eccentricity of the sweets names in the fairy tale “Charlie and the Chocolate Factory” by R. Dahl. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 1, pp. 88–94.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-88-94